



تاریخ تصویب : ۱۳۸۰/۰۷/۰۸

## قانون موافقتنامه کشتیرانی تجاری، دریائی بین دولت جمهوری اسلامی ایران و دولت رومانی

ماده واحده - موافقتنامه کشتیرانی تجاری، دریائی بین دولت جمهوری اسلامی ایران و دولت رومانی مشتمل بر یک مقدمه و بیست و چهار ماده به شرح پیوست تصویب و اجازه مبادله اسناد آن داده می‌شود.

بسم الله الرحمن الرحيم

دولت جمهوری اسلامی ایران و دولت رومانی که از این پس به عنوان «طرفهای متعاقد» به آنها اشاره می‌شود، با تمایل به توسعه هماهنگ حمل و نقل تجاری - دریائی بین دو کشور، با رعایت اصل آزادی کشتیرانی بین‌المللی تجاری بین دو کشور، با توجه به این که طرفهای متعاقد، نهایت مساعدت ممکن را نسبت به یکدیگر جهت برقراری روابط دوجانبه و چندجانبه بین سازمانها و ادارات مسؤول فعالیت‌های حمل و نقل دریائی خود به عمل خواهند آورد، به شرح زیر توافق نمودند:

ماده ۱ - از نظر موافقتنامه حاضر اصطلاحات دارای تعاریف زیر می‌باشند:

۱ - اصطلاح «قلمرو» در مورد هر یک از طرفهای متعاقد به مناطق تحت حاکمیت یا صلاحیت آن کشورها اطلاق می‌شود، مگر آنکه سیاق عبارت به نحو دیگری اقتضاء کند.

۲ - «مقام صالح» عبارت است از:

از طرف دولت جمهوری اسلامی ایران - وزارت راه و ترابری و از طرف دولت رومانی - وزارت کار، حمل و نقل و مسکن

۳ - «شناور کشور یک طرف متعاقد» عبارت است از هر شناور تجاری که تحت پرچم کشور یک طرف متعاقد و در تملک اشخاص حقیقی یا حقوقی ایرانی یا رومانیائی باشد و خدمات تجاری را انجام دهد و در جمهوری اسلامی ایران یا رومانی به ثبت رسیده باشد. مفاد موافقتنامه حاضر نسبت به موارد زیر اعمال نخواهد شد:

الف - کشتیه‌های جنگی و شناورهای که برای حمل و نقل نیروهای نظامی به کار گرفته می‌شوند.

ب - شناورهای که منحصراً در خدمت نیروهای مسلح می‌باشند.

پ - شناورهای که مورد استفاده خدمات دولتی قرار می‌گیرند.

ت - شناورهای تحقیقاتی (آب شناسی، اقیانوس‌نگاری و علمی).

ث - شناورهای اتمی.

ج - شناورهای صیادی زمانی که مشغول ماهیگیری می‌باشند.

چ - قایق تفریحی که بدون یا مجهز به موتور می‌باشند.

ح - شناورهای مورد استفاده خدمات عمومی.

خ - شناورهائی که برای مقاصد غیر تجاری مورد استفاده قرار می‌گیرند.

۴ - «شرکت حمل و نقل دریائی» در قلمرو کشور هر یک از طرفهای متعاقد عبارت است از شخص حقوقی که طبق قوانین جاری در قلمرو کشور یک طرف متعاقد به ثبت رسیده یا تأسیس شده و مالک یا بهره‌بردار شناورها است.

۵ - «عضو خدمه» عبارت است از افرادی که دارای قابلیت‌های حرفه‌ای برای انجام خدمات بر روی شناورها براساس گواهینامه‌های ناخدائی یا صلاحیتی که توسط مقامات صالح یک طرف متعاقد صادر یا به رسمیت شناخته می‌شوند بوده و دارای شناسنامه دریانوردی یا اسناد شناسائی دریانوردی می‌باشند و وظیفه‌ای را بر روی کشتی انجام می‌دهند و نام آنها در فهرست خدمه کشتی ثبت شده است.

۶ - «مسافرین» عبارتند از اشخاصی که با شناور تحت پرچم کشور هر یک از طرفهای متعاقد مسافرت می‌کنند و در هیچ سمتی در آن شناورها اشتغال نداشته و در فهرست مسافر شناور مذکور اسامی آنها درج شده است.

۷ - «بنادر کشور یک طرف متعاقد» عبارت است از محلهای انتقال کالا و یا مسافرین و نیز محلهائی که رسماً مجاز به پهلوگیری شناورهای مستقر در قلمرو کشور طرفهای متعاقد می‌باشد که بر روی حمل و نقل بین‌المللی باز می‌باشد.

ماده ۲ - موافقتنامه حاضر در قلمرو جمهوری اسلامی ایران و رومانی به مورد اجراء گذارده خواهد شد.

ماده ۳ -

۱ - طرفهای متعاقد به منظور توسعه حمل و نقل تجاری بین کشورهای خود هرگونه کمک ممکن را به یکدیگر ارائه خواهند نمود و از مبادرت به هر اقدامی که ممکن است به پیشرفت عادی کشتیرانی بین‌المللی آزاد لطمه وارد سازد خودداری خواهند نمود. بدین‌منظور طرفهای متعاقد توافق نمودند که:

الف - شناورهای تحت پرچم دولت هر طرف متعاقد را به شرکت در حمل و نقل کالا بین بنادر دو کشور تشویق نموده و در رفع هرگونه موانعی که ممکن است توسعه این حمل و نقل را تحت تأثیر قرار دهد، بکوشند.

ب - برای شناورهائی که تحت پرچم کشور طرف متعاقد مربوط تردد می‌کنند و بین بنادر آن دولت و بنادر دولتهای ثالث به حمل و نقل کالا می‌پردازند موانعی ایجاد نکنند.

۲ - مفاد بند (۱) این ماده به حق شناورهای تحت پرچم دولتهای ثالث برای مشارکت در حمل و نقل دریائی بین بنادر کشور هر طرف متعاقد و بنادر کشورهای ثالث خدشه‌ای وارد نخواهد ساخت.

ماده ۴ -

- ۱ - کلیه تسهیلات زیر باید به شناورهای تحت پرچم کشور هر طرف متعاقد و همچنین کالاهای آنها اعطاء شود:
  - آزادی دسترسی به دریای سرزمینی و بنادر،
  - استفاده از بنادر برای تخلیه و بارگیری کالا،
  - سوار و پیاده نمودن مسافرین،
  - خدمات راهنمایی،
  - دسترسی آزاد به کلیه خدمات بندری.

۲ - مفاد بند (۱) این ماده شامل موارد زیر نخواهد شد.

الف - فعالیت‌هایی که طبق قوانین داخلی کشور هر طرف متعاقد برای شرکتها و سازمانهای آن طرف محفوظ است از قبیل تجارت دریائی ساحلی، کشتیرانی ساحلی، حمل و نقل در آبراه‌های داخلی، عملیات نجات، یدک‌کشی و سایر خدمات بندری.

ب - مقررات مربوط به پذیرش و اقامت خارجیها در قلمرو هر یک از طرفهای متعاقد،

ج - مقررات مربوط به راهنمایی اجباری شناورهای خارجی.

ماده ۵ -

۱ - گواهینامه تابعیت یا ثبت، اندازه‌گیری ظرفیت و ایمنی و سایر مدارک شناور که توسط مقامات صالح یکی از طرفهای متعاقد صادر یا معتبر شناخته شده است، توسط مقامات صالح طرف متعاقد دیگر معتبر شناخته خواهد شد.

۲ - مدارک شناوری که تحت پرچم کشور یک طرف متعاقد می‌باشد از جمله گواهینامه‌های اندازه‌گیری ظرفیت که توسط طرف متعاقد مربوط طبق مقررات دریائی بین‌المللی پذیرفته شده صادر گردیده است از سوی مقام صالح طرف متعاقد دیگر به رسمیت شناخته خواهد شد.

ماده ۶ - هر طرف متعاقد اسناد شناسائی اعضای خدمه شناورها را که توسط مقامهای خاص طرف متعاقد دیگر صادر گردیده است را به طور متقابل به رسمیت خواهند شناخت. اسناد شناسائی عبارتند از :

- برای طرف ایرانی : «شناسنامه دریانوردی» که توسط سازمان بنادر و کشتیرانی جمهوری اسلامی ایران صادر گردیده و به همین ترتیب.

- برای طرف رومانی : «شناسنامه دریانوردی» که توسط وزارت کار، حمل و نقل و مسکن صادر گردیده است.

ماده ۷ -

۱ - مطابق کنوانسیون شماره ۱۰۸ مربوط به اسناد شناسائی دریانوردان (کنوانسیون ژنو - ۱۹۵۸ میلادی برابر با ۱۳۳۷ هجری شمسی، کنفرانس عمومی سازمان بین‌المللی کار)، اعضای خدمه‌ای که نام آنها در فهرست اعضاء خدمه شناور تحت پرچم کشور یک طرف متعاقد با داشتن اسنادشناسائی موضوع ماده (۶) موافقتنامه حاضر می‌توانند در بنادر کشور طرف متعاقد دیگر برابر قوانین و مقررات داخلی کشور آن طرف متعاقد بدون ویزا به ساحل بروند و در بندر تردد کنند.

۲ - اعضاء خدمه کشور هر یک از طرفهای متعاقد با داشتن اسناد شناسائی موضوع ماده (۶) موافقتنامه حاضر، در صورت سانحه دریائی یا هر حادثه دیگر به منظور ملحق شدن به شناورها، یا بازگشت به وطن یا به هر دلیل دیگر قابل قبول برای مقام صالح طرف متعاقد دیگر، پس از رعایت قوانین و مقررات ملی کشور طرف متعاقد مربوط می‌توانند به قلمرو کشور طرف متعاقد دیگر وارد شوند یا از طریق قلمرو آن سفر نمایند، در چنین مواردی چنانچه قوانین کشور طرف متعاقد مربوط صدور ویزا را مقرر می‌دارد، مقامهای آن طرف متعاقد موضوع ماده (۶) می‌بایستی ویزا را در کوتاهترین زمان ممکن صادر نمایند.

ماده ۸ -

۱ - هر طرف متعاقد می‌بایستی کمکهای پزشکی لازم را به اعضاء خدمه شناور تحت پرچم کشور طرف متعاقد دیگر براساس قانون داخلی کشور طرف متعاقد مربوط ارائه نماید.

۲ - اعضاء خدمه کشور یک طرف متعاقد که تحت درمان پزشکی می‌باشند مجاز خواهند بود طبق قوانین و مقررات داخلی کشور طرف متعاقد دیگر وارد سرزمین آن طرف متعاقد شده و در مدت زمان لازم برای معالجه در آنجا اقامت نمایند.

ماده ۹ - قوانین داخلی کشور هر طرف متعاقد که ناظر بر ورود، اقامت و خروج از قلمرو آن می‌باشد، علی‌رغم مفاد مواد (۶)، (۷) و (۸) موافقتنامه حاضر قابل اعمال خواهد بود. این حق برای هر طرف متعاقد محفوظ است که از ورود اشخاصی که مدارک شناسائی مقرر در مواد (۶)، (۷) و (۸) موافقتنامه حاضر را دارند ولی نامطلوب شناخته شده‌اند، به قلمرو خود ممانعت به عمل آورد.

ماده ۱۰ -

۱ - در صورتی که شناور تحت پرچم کشور یک طرف متعاقد در آبهای ملی قابل کشتیرانی طرف متعاقد دیگر به گل بنشیند یا به ساحل برخورد نماید یا هر حادثه دیگری برای آن رخ دهد، از شناور مذکور و محموله آن به گونه‌ای حمایت خواهد شد که از شناورهای کشور آن طرف متعاقد حمایت می‌شود. فرمانده، اعضاء خدمه و مسافرین شناور آسیب دیده تحت پرچم کشور یک طرف متعاقد در هر زمان از همان مساعدت، کمک و حمایتی برخوردار خواهند شد که به اتباع آن کشور که در آبهای ملی قابل کشتیرانی آن حادثه رخ داده است، ارائه می‌شود.

۲ - محموله و کالاهای تخلیه یا نجات داده شده از شناور مذکور در بند (۱) این ماده، مشروط بر آنکه برای مصرف یا استفاده در قلمرو کشور طرف متعاقد دیگر ارائه نگردد، مشمول حقوق گمرکی و سود بازرگانی نمی‌شود.

۳ - مفاد بند (۲) این ماده در مورد قوانین و مقررات داخلی کشور هر طرف متعاقد در ارتباط با انبار نمودن موقت کالا جاری نخواهد بود.

۴ - مفاد این ماده تأثیری بر ادعاهای دیگر طرح شده در رابطه با نجات و کمک به شناوری که آسیب دیده، خدمه، مسافری، محموله و اموال آن نخواهد داشت.

ماده ۱۱ -

۱ - هیچ‌یک از طرفهای متعاقد نباید نسبت به اختلافات مدنی که در آبهای داخلی یا در آبهای سرزمینی کشور طرف متعاقد دیگر بین مالک کشتی، فرمانده، افسران و سایر خدمه در مورد حقوق، وسائل شخصی و یا به طور کلی در رابطه با کار روی شناوری که پرچم کشور طرف متعاقد دیگر را به‌هتزاز آورده حادث می‌شود، اعمال صلاحیت کنند.

۲ - مقامات صالح یک طرف متعاقد نباید در مورد جرائم ارتكابی بر روی شناوری که تحت پرچم کشور طرف متعاقد دیگر تردد می‌نماید به جز در موارد زیر مداخله نمایند:

الف - بنا به درخواست فرمانده شناور مربوطه.

ب - هنگامی که جرائم یا آثار آنها تهدیدی برای برهم زدن نظم عمومی در ساحل یا بندر باشد یا بر امنیت عمومی تأثیر گذارد.

پ - هنگامی که اشخاصی غیر از خدمه درگیر باشند.

۳ - مفاد این ماده در مورد امور گذرنامه، کنترل گمرک و بهداشت عمومی، نجات در دریا و جلوگیری از آلودگی آب دریا اعمال نخواهد شد.

ماده ۱۲ - پرداختهای ناشی از موافقتنامه حاضر و یا به موجب آن باید طبق قوانین و مقررات قابل اعمال در کشورهای هر طرف متعاقد انجام پذیرد. در صورت وجود موافقتنامه پرداخت بین کشورهای طرفهای متعاقد، مفاد آن موافقتنامه ملاک عمل خواهد بود.

ماده ۱۳ - هر طرف متعاقد طبق قوانین و مقررات کشور خود به طرف متعاقد دیگر حق انتقال سود خالص ناشی از درآمدهای حمل و نقل کالا و مسافر توسط شرکت‌های حمل و نقل دریائی کشور آن طرف متعاقد به نرخ رسمی تسعیر را خواهد داد. منافع حاصله از فعالیت شناورها در حمل و نقل بین‌المللی در قلمرو کشوری که محل مدیریت مؤثر شرکت حمل و نقل دریائی در آن قرار دارد مشمول مالیات خواهد شد. در صورت وجود موافقتنامه اجتناب از اخذ مالیات مضاعف مفاد آن موافقتنامه ملاک خواهد بود.

ماده ۱۴ - هر یک از طرفهای متعاقد به منظور حصول اطمینان از بهره‌برداری مؤثر از شناورهای خود به هنگام ضرورت حداکثر تلاش خود را برای اعزام نماینده به بنداری که در آنها عملیات مزبور در حال انجام می‌باشد، خواهد نمود.

ماده ۱۵ -

۱ - طرفهای متعاقد شرکت‌های حمل و نقل دریائی کشور خود را به منظور ایجاد خطوط منظم کشتیرانی بین بنادر دو کشور که توسط شناورهایشان مورد بهره‌برداری قرار خواهد گرفت با هدف توسعه تجارت دریائی بین بنادر دو کشور براساس شرایط کارایی اقتصادی تشویق خواهند نمود.

۲ - طرفهای متعاقد استفاده از فن‌آوری نوین را در حمل و نقل دریائی تشویق خواهند نمود.

ماده ۱۶ -

۱ - هر طرف متعاقد باید کلیه اقدامات ضروری را برای حصول اطمینان از امنیت شناورها، اعضاء خدمه، محموله و سایر اشخاص و اموال در شناورهای تحت پرچم کشور طرف متعاقد دیگر، هنگامی که شناور در بنادر یا آبراههای ملی قابل کشتیرانی آن کشور می‌باشد به عمل آورد. این اقدامات به ویژه باید با هدف حفاظت شناورها در مقابل هرگونه اعمال غیرقانونی که امنیت شناور، خدمه و محموله آن یا سایر اشخاص و اموال در شناور، همچنین عملیات یا خدمات بندری مربوط به شناورها را به خطر می‌اندازد، باشد.

۲ - اگر هر یک از طرفهای متعاقد پیش‌بینی اقدام غیرقانونی در بنادر یا دریای سرزمینی خود برعلیه شناور تحت پرچم کشور طرف متعاقد دیگر رانماید، باید کلیه اقدامات ضروری و فوری را برای جلوگیری از آن اقدام غیرقانونی و نیز حفاظت شناور، اعضاء خدمه آن، محموله و سایر اشخاص و اموال در شناور به عمل آورد.

۳ - در صورتی که عمل غیرقانونی در بندر یا دریای سرزمینی کشور یک طرف متعاقد اتفاق افتد، آن طرف متعاقد باید اقدامات ضروری و فوری را طبق قوانین داخلی کشور خود برای پایان دادن به چنین اقدامی به عمل آورد. طرف متعاقد مزبور باید فوراً دفتر کنسولگری یا نمایندگی سیاسی کشور طرف متعاقد دیگر را از چنین عملی آگاه سازد.

ماده ۱۷ - طرفهای متعاقد باید به منظور حصول به مقاصد ذیل مبادرت به تشکیل یک کار گروه مشترک حمل و نقل دریائی نمایند:

- بحث و بررسی مسائل مربوط به اعمال و اجرای مفاد موافقتنامه حاضر.

- تبادل نظر در مورد مسائل مورد علاقه دو طرف در خصوص حمل و نقل دریائی.

- تسهیل توسعه تجارت دریائی بین دو کشور.

- انجام مطالعات مشترک در مورد ارائه خدمات جدید در زمینه حمل و نقل دریائی. کار گروه مشترک حمل و نقل دریائی با تقاضای هر یک از طرفهای متعاقد تشکیل خواهد شد. کار گروه مشترک حمل و نقل دریائی در زمان

تشکیل اولین جلسه خود آیین کار و فعالیتهای خود را تنظیم و در مورد آن توافق خواهد کرد. کار گروه مشترک حمل و نقل دریائی از نمایندگان هر طرف متعاقد که از سوی مقام صالح آن تعیین می‌شوند، تشکیل خواهد شد. کار گروه مشترک حمل و نقل دریائی به طور متناوب در قلمرو کشور طرفهای متعاقد تشکیل خواهد شد. کار گروه مشترک حمل و نقل دریائی به هنگام ضرورت می‌تواند سایر متخصصین هر طرف متعاقد را برای شرکت در مباحثات دعوت نماید.

ماده ۱۸ - هر نوع اختلاف در تفسیر یا اجرای موافقتنامه حاضر از طریق مذاکرات مستقیم بین مقامهای صالح هر طرف متعاقد حل و فصل خواهد شد.

ماده ۱۹ - موافقتنامه حاضر سی روز پس از تاریخ آخرین اطلاعیه‌ای که به وسیله آن طرفهای متعاقد یکدیگر را از انجام تشریفات قوانین داخلی کشور خود در خصوص لازم‌الاجراء شدن آن آگاه نمایند، لازم‌الاجراء خواهد شد. ماده ۲۰ - موافقتنامه حاضر می‌تواند با رضایت متقابل طرفهای متعاقد اصلاح شود. هرگونه اصلاح پس از تصویب طبق مفاد ماده (۱۹) لازم‌الاجراء خواهد شد.

ماده ۲۱ - در خصوص کشتیرانی در دانوب، مفاد موافقتنامه حاضر با توجه به رژیم حقوقی دریانوردی در دانوب که توسط کنوانسیون رژیم دریانوردی در دانوب (بلغراد ۱۹۴۸ میلادی - ۱۳۲۷ هجری شمسی) و کنوانسیون حفاظت و استفاده مستمر از رودخانه دانوب (صوفیه - ۲۶ ژوئن ۱۹۹۴ میلادی - ۱۳۷۳،۴،۵ هجری شمسی) تنظیم شده است، اعمال خواهد شد.

ماده ۲۲ - در مورد سایر مسائلی که در موافقتنامه حاضر مورد حکم قرار نگرفته است، قوانین داخلی کشور هر طرف متعاقد اعمال خواهد شد.

ماده ۲۳ - طرفهای متعاقد تلاش خواهند کرد موافقتنامه‌های بین‌المللی و کنوانسیونهای مربوط به ایمنی شناورها، شرایط اجتماعی دریانوردان، حمل‌کالاهای خطرناک و حفاظت محیط زیست دریائی را مورد تصویب قرار دهند.

ماده ۲۴ - موافقتنامه حاضر تا زمانی که یکی از طرفهای متعاقد آن را از طریق مجاری دیپلماتیک فسخ ننماید به قوت خود باقی خواهد ماند. فسخ شش ماه پس از تاریخ وصول اعلامیه کتبی مربوط نافذ خواهد شد. با عنایت به مراتب فوق امضاءکنندگان زیر که از سوی دولت متبوع خود به طور مقتضی اختیار یافته‌اند، این موافقتنامه را امضاء نموده‌اند.

این موافقتنامه در تهران در ۱۳۷۹،۵،۲۴ هجری شمسی برابر با ۲۰۰۰،۸،۱۴ میلادی در دونسخه به‌زبانهای فارسی، رومانیائی و انگلیسی که هر سه متن از اعتبار یکسان برخوردارند تنظیم شد. در صورت اختلاف در تفسیر، متن انگلیسی ملاک خواهد بود.

از طرف دولت

جمهوری اسلامی ایران

از طرف دولت

رومانی

قانون فوق مشتمل بر ماده واحده منضم به متن موافقتنامه شامل مقدمه و بیست و چهار ماده در جلسه علنی روز یکشنبه مورخ هشتم مهرماه یکهزار و سیصد و هشتاد مجلس شورای اسلامی تصویب و در تاریخ ۱۳۸۰،۷،۱۹ به تأیید شورای نگهبان رسیده است.

مهدی کروبی

رئیس مجلس شورای اسلامی